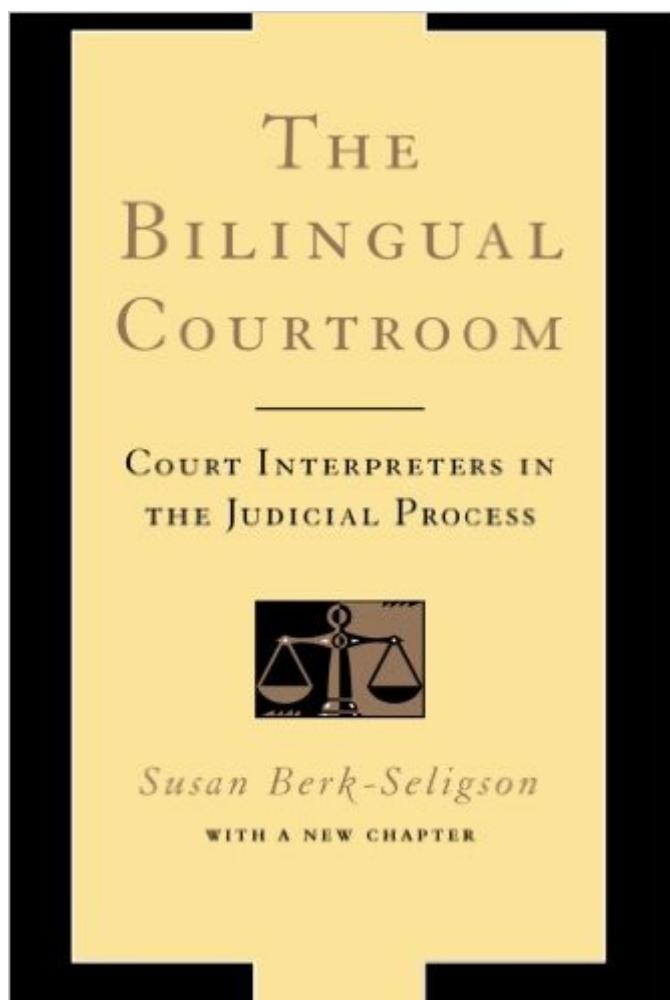


The book was found

# The Bilingual Courtroom: Court Interpreters In The Judicial Process (With A New Chapter)



## **Synopsis**

Drawing on more than one hundred hours of taped recordings of Spanish/English court proceedings in federal, state, and municipal courtsâ "along with extensive psycholinguistic research using translated testimony and mock jurorsâ "Susan Berk-Seligson's seminal book presents a systematic study of court interpreters, and raises some alarming, vitally important concerns: contrary to the assumption that interpreters do not affect the contents of court proceedings, they could potentially make the difference between a defendant being found guilty or innocent of a crime.

## **Book Information**

Series: Language and Legal Discourse

Paperback: 322 pages

Publisher: University Of Chicago Press; 1 edition (September 1, 2002)

Language: English

ISBN-10: 0226043789

ISBN-13: 978-0226043784

Product Dimensions: 6 x 0.9 x 9 inches

Shipping Weight: 1.3 pounds (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 4.7 out of 5 starsÂ See all reviewsÂ (11 customer reviews)

Best Sellers Rank: #384,348 in Books (See Top 100 in Books) #92 inÂ Books > Reference > Words, Language & Grammar > Translating #211 inÂ Books > Law > Business > Reference #298 inÂ Books > Law > Rules & Procedures > Civil Procedure

## **Customer Reviews**

This is an excellent book, has solid research and is very professional. Several times Susan Berk-Seligson (the author) is quoted in other authoritative works on the subject. However, my only critique with this work is how many mistakes there were in the Spanish grammar and renderings in English. For such a professional and high level work, the author, now in at least her second if not third edition still has glaring errors of the simplest type, somewhat embarrassing to those of us who truly are bilingual. It's just kind of ironic how the whole point of the book is how important it is to pay attention to minor and many times disregarded elements of speech like register, hedges, false starts, tone and additions in order to faithfully interpret into the Target Language. Yet Susan Berk-Seligson or her editing team has not taken into consideration, in at least two editions, how weak her argument becomes and how much credibility she loses when one considers how blatant and glaring her own mistakes are in several translations in her book. Overall, however, it is a must

read for anyone thinking of going into court interpretation.

Exactly what is needed for our class for Certification in Interpreting and Translation of English to Spanish and vice versa.

This book is required for a class I am currently in. It touched all the the important elements of working in courts as and bilingula interpreter.

Great addition to my library. There are many examples of common mistakes a newbie interpreter may be tempted to make.

Great for my husband. Will be useful when he translates for court.

The book is great. It includes invaluable information for us, people still learning how to procede when the trial requires the assistance of an interpreter. Ideal for interpreters and students.

[Download to continue reading...](#)

The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process (With a New Chapter) Summary  
- The 48 Laws of Power: Robert Greene --- Chapter by Chapter Summary (The 48 Laws Of Power: A Chapter by Chapter Summary--- Book, Summary, Audiobook, Paperback, Hardcover) The Judicial Process: Law, Courts, and Judicial Politics Judicial Process and Judicial Policymaking Spanish kids books: Me Encanta Compartir I Love to Share (bilingual spanish-english, bilingual spanish children's books, libros infantiles) (Spanish English Bilingual Collection) (Spanish Edition) Aquinas in the Courtroom: Lawyers, Judges, and Judicial Conduct California Rules of Court - State, 2015 ed. (Vol. I, California Court Rules) (California Rules of Court. State and Federal) Bankruptcy Basics: Chapter 7 and Chapter 13 (A Real Life Legal Guide) BANKRUPTCY: 10 Mistakes to Avoid - 10 Essentials to Include: 2016 Pro-Consumer Approach (Chapter 7 & Chapter 13 Bankruptcy) (Ultimate Bankruptcy Series) Consumer Bankruptcy: Fundamentals of Chapter 7 and Chapter 13 of the U.S. Bankruptcy Code, Third Edi Consumer Bankruptcy: Fundamentals of Chapter 7 and Chapter 13 of the U.S. Bankruptcy Code, Third Edition Disorder in the Court: Great Fractured Moments in Courtroom History The Court (Charley Sloan Courtroom Thrillers) The Burger Court and the Rise of the Judicial Right One Case at a Time: Judicial Minimalism on the Supreme Court Shakedown: How Corporations, Government, and Trial Lawyers Abuse the Judicial Process Judicial Process in America, 9th Edition Judicial Process: Law, Courts, and Politics in the United States

